Гимназия№ 524 Московского района

**Проект**

на тему:

Трудности перевода на примере произведения Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес»

Выполнила:

Ученица 10 «Б» класса

Михайловская Дарья Евгеньевна

Руководитель:

Васильева Ирина Александровна

Санкт-Петербург 2013 год

**Содержание.**

**Вступление………………………………………………….3**

**Глава I**

**Два лица Льюиса Кэрролла………………………...5**

**История создания…………………………………….5**

**Обзор переводов……………………………………...6**

**Самые известные переводчики…………………….8**

**Статья Нины Демуровой…………………………..10**

**Глава II**

**Впечатление от произведения.................................14**

**Метод создания сравнительной страницы……...16**

**Заключение…………………………………………..........17**

**Список использованной литературы…………….........18**

**ВСТУПЛЕНИЕ**

«Алиса» - книга-загадка. И ученые ломали копья, подбирая ключик к зашифрованному посланию Льюиса Кэрролла и порой, выжимая последнюю каплю смысла из каждого слова писателя. Почему эта книга вызывает к себе такой повышенный интерес у разных читателей?

В 1890 году Льюис Кэролл издает «детский вариант» сказки – ‘The nursery Alice’. Получается, что изначально Кэрролл писал не только и не столько для детей?

Что мы знаем об авторе этой книги? Кроме того, что Льюис Кэрролл – создатель одной книги, мы собственно ничего не знаем. Только немногие знают, что он еще и математик, а имя его – псевдоним.

Существует огромное количество переводов «Алисы» на русский язык. Заглянув в интернет, можно насчитать, по крайней мере, сорок. Но, тем не менее, многие знают «Алису в стране чудес» в переводе Демуровой, но немногие – в переводе Набокова или Заходера, о других переводах практически никто не слышал. Чем же отличаются переводы Демуровой, Набокова и Заходера от всех остальных? Стоит ли современному читателю познакомиться с разными переводами произведения? Дадут ли эти переводы что-то новое в понимании книги?

С какими трудностями сталкиваются переводчики, обращаясь к оригиналу?

Я попытаюсь ответить на все эти вопросы в своей исследовательской работе.

Цель моей работы – понять, как влияет перевод на осмысление произведения.

Задачи:

* Найти в произведении Кэрролла отражение его биографии.
* Узнать историю создания произведения.
* Выяснить, какие существуют переводы книги на русский язык, и выявить из них самые известные.
* Выявить трудности перевода, обратившись к статье самого известного переводчика.
* Прочитать «Алису» в оригинале, составить свое впечатление.
* Прочитать и сопоставить переводы, обратив внимание на языковые особенности книги.
* Ответить на вопросы, поставленные в начале исследовательского проекта.

**ГЛАВА I**

**ДВА ЛИЦА ЛЬЮИСА КЭРОЛЛА**

Мы знаем Льюиса Кэролла, как автора «Алисы в стране чудес», человека с безграничной фантазией и бесподобным чувством юмора.

Однако, его соотечественники знали его, как выдающегося математика по имени Чарлз Лютвидж Доджсон.

Льюис Кэрролл – это два человека: чопорный Лютвидж и веселый чудак Кэрролл.

Чарлз Лютвидж Доджсон – математик, автор ряда работ по математической логике. Он был человеком скрупулезной щепетильности и честности, большим педантом. Страдал бессонницей и в ночи придумывал логические задачки, которые позже опубликовал под названием «Полуночные задачи». Чарлз придумывал составлял шахматные задачи и без конца что-то изобретал.

Но есть и другой Доджсон, которого знали только близкие друзья. Он любил театр, был превосходным фотографом. Чарлз очень любил детей, и особенно маленьких девочек. У него была блестящая фантазия, увидеть которую могли его самые близкие друзья во время частых прогулок с Доджсоном. Во время одной из таких прогулок появилась «Алиса в стране чудес» в ее первоначальном варианте.

**ИСТОРИЯ СОЗДАНИЯ**

В пятницу 4 июля 1862 года Чарльз Лютвидж Доджсон и его друг Робинсон Дакворт на лодке поднялись вверх по [Темзе](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B5%D0%BC%D0%B7%D0%B0" \o "Темза) в обществе трёх дочерей вице-канцлера [Оксфордского университета](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%BA%D1%81%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%B4%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%83%D0%BD%D0%B8%D0%B2%D0%B5%D1%80%D1%81%D0%B8%D1%82%D0%B5%D1%82" \o "Оксфордский университет) [Генри Лиделла](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%B4%D0%B4%D0%B5%D0%BB,_%D0%93%D0%B5%D0%BD%D1%80%D0%B8): тринадцатилетней Лорины Шарлотты Лидделл, десятилетней [Алисы Плезенс Лидделл](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B8%D0%B4%D0%B4%D0%B5%D0%BB,_%D0%90%D0%BB%D0%B8%D1%81%D0%B0_%D0%9F%D0%BB%D0%B5%D0%B7%D0%B5%D0%BD%D1%81" \o "Лиддел, Алиса Плезенс) и восьмилетней Эдит Мери Лидделл. Этот день, как впоследствии скажет английский поэт [Уистен Хью Оден](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9E%D0%B4%D0%B5%D0%BD,_%D0%A3%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B5%D0%BD_%D0%A5%D1%8C%D1%8E" \o "Оден, Уистен Хью), «так же памятен в истории литературы, как [4 июля](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B5%D0%BD%D1%8C_%D0%BD%D0%B5%D0%B7%D0%B0%D0%B2%D0%B8%D1%81%D0%B8%D0%BC%D0%BE%D1%81%D1%82%D0%B8_%D0%A1%D0%A8%D0%90" \o "День независимости США) в истории Америки».

Прогулка началась от [моста Фолли](https://en.wikipedia.org/wiki/Folly_Bridge" \o "en:Folly Bridge) близ Оксфорда и завершилась через пять миль в деревне [Годстоу](https://en.wikipedia.org/wiki/Godstow" \o "en:Godstow) чаепитием. В течение всего пути Доджсон рассказывал скучающим спутницам историю о маленькой девочке Алисе, отправившейся на поиски приключений. Девочкам история понравилась, и Алиса попросила Доджсона записать рассказ для неё. Доджсон начал писать рукопись на следующий день после поездки. Алиса Лидделл писала[[1]](#footnote-1):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| « | *Я думаю, что история Алисы берет своё начало в тот летний день, когда солнце палило настолько сильно, что мы высадились на поляне, бросив лодку, лишь бы укрыться в тени. Мы расположились под свежим стогом сена. Там вся троица завела старую песню: «Расскажи историю» — так и началась восхитительная сказка.* | » |

Впоследствии данные сведения подверглись сомнению. [Хельмут Гернсхайм](https://en.wikipedia.org/wiki/Helmut_Gernsheim)отправил запрос в 1950 году в Лондонское метеорологическое ведомство, которое сообщило, что погода близ Оксфорда в тот день была «прохладной и довольно влажной».

26 ноября 1864 года Доджсон подарил Алисе Лидделл свою работу под названием «Приключения Алисы под землёй», с подзаголовком — «Рождественский подарок Дорогой Девочке в Память о Летнем Дне», состоящую всего из четырёх глав, к которой прикрепил фотографию Алисы в 7-летнем возрасте. Известно, что перед тем, как рукопись вышла в печать, автор увеличил объём произведения с 15,5 тысяч до 27,5 тысяч слов, дополнив сказку эпизодами про Чеширского кота и Безумное чаепитие. Сам Доджсон заявлял, что успех его работы основан на помощи двух помощниц — феи фантазии и любви к детям.

**ОБЗОР ПЕРЕВОДОВ**

Впервые на русском языке книга появилась в 1879 году. Она называлась «Соня в царстве дива», автор и переводчик не были указаны. В настоящий момент её экземпляры сохранились в Российской национальной библиотеке. Следующий перевод появился через 29 лет — книга носила название «Приключения Ани в мiре чудесъ», адаптацией занималась М. Д. Гранстрем. В том же году публикуется и «Приключенiя Алисы въ вол­шебной стране» в переводе А. Н. Рождественской. В 1909 году произведение выходит из печати в переводе П. С. Соловьёвой, под псевдонимом Allegro..

В 20-х-40-х годах появляются переводы А. А. Д’Актиля, А. П. Оленича-Гнененко. В 1923 году публикуется версия перевода В. В. Набокова под псевдонимом В. Сирин, который был большим поклонником книги. Он говорил, что его работа является далеко не первым переводом, но безусловно «самым лучшим».

В 1966 переводом сказки занялась литературовед Н. М. Демурова. В основу перевода было положено последнее прижизненное издание обеих сказок вместе с комментариями М. Гарднера из книги «Аннотированная „Алиса“». Текстами стихов занимались несколько человек. Так, «Папу Вильяма» и «Морскую кадриль» задолго до того перевёл С. Я. Маршак, но конечном варианте его тексты был подвергнуты серьезной переработке. Для издания 1967 года часть перевела Д. Г. Орловская, а после её смерти в 1970 году окончить работу взялась О. А. Седакова.

1971 год ознаменовался появлением пересказа советского поэта и детского писателя Б. В. Заходера. Заходер признавался, что произведение является его любимой книгой, которую он перечитывал в течение 25 лет на языке оригинала, прежде чем перевести.

В 1977 году появляется перевод А. А. Щербакова, в 1988 — В. Э. Орла, в 1991 пересказ драматурга Л. Л. Яхнина, в 1997 — перевод прозаика Б. И. Балтера. В 2000-х годах сказка стала массово переводиться и пересказываться различными переводчиками: Флоря, Сильвестровой, Вязовой, Хазановым, Тарловским, Токмаковой, Блехманом, Конча, Мельниченко. В интернете также опубликованы неизданные переводы Ю. Л. Нестеренко, Н. И. Старилова, А. Кононенко, О. Л. Хаславского.

**САМЫЕ ИЗВЕСТНЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ**

Для своей исследовательской работы я решила взять переводы Н. Демуровой,

В. Набокова и Б. Заходера. Мой выбор не случаен. Н. Демурова – исследователь литературы Великобритании и США, долго и серьезно занималась переводом “Алисы”. В. Набоков прекрасно владел как русским, так и английским языком, писал на обоих языках и был знаком с обеими культурами. Б. Заходер – профессиональный переводчик детской литературы.

**Нина Михайловна Демурова** — литературовед, исследователь литературы Великобритании и США, детской английской литературы, переводчик с английского. Родилась 3 октября 1930 года.

В 1953 году окончила филологический факультет МГУ по специальности «английский язык и литература».

В 1986 году защитила докторскую диссертацию на тему «Английская детская литература 1740—1870 годов».

Преподавала английский язык, современную и детскую английскую и американскую литературу. Первой ввела в университетские курсы преподавание детской литературы как филологической дисциплины.

Видный специалист по творчеству Льюиса Кэрролла. Ей же принадлежит канонический перевод его сказок: «Алиса в Стране Чудес» и «Алиса в Зазеркалье».

Переводила произведения таких авторов, как Честертон, По, Диккенс, Дж. Макдональд, Кэрролл, Бёрнетт, Дж. М. Барри, Б. Поттер, А. Гарнер, Р. К. Нарайан, Апдайк и др.

Является почётным членом Общества Льюиса Кэрролла в Англии и США, а также английского Общества Беатрикс Поттер.

В 2000 году получила Почётный диплом Международного совета детской книги за перевод книги Диккенса «Жизнь Господа нашего».

**Владимир Владимирович Набоков** родился 10 (22) апреля 1899 года в Санкт-Петербурге в состоятельной дворянской семье. В обиходе семьи Набокова использовалось три языка: русский, английский и французский, — таким образом, будущий писатель владел тремя языками с раннего детства. По собственным словам, он научился читать по-английски прежде, чем по-русски.

Владимир Набоков провел свое детство в России, а потом его семья эмигрировала в США. Таким образом, он был тесно связан с двумя культурами, что помогло ему в адаптации «Алисы» для русских читателей.

Набоков с детства был очень «английским ребенком». «Как и все английские дети (а я был английским ребенком), - сказал он в 1966 году, - Кэррола я всегда обожал»[[2]](#footnote-2).

Для Набокова мир Кэрролла – это напоминание об утраченном золотом сне, «сказочном счастливом» детстве и годах, проведенных в России.

Произведения Набокова характеризуются сложной литературной техникой, глубоким анализом эмоционального состояния персонажей в сочетании с непредсказуемым, порой почти триллерным сюжетом. Среди известнейших образцов творчества Набокова можно отметить романы «Машенька», «Защита Лужина», «Приглашение на казнь», «Дар».

**Борис Владимирович Заходер**  — советский русский поэт, детский писатель, переводчик, популяризатор мировой детской классики. Борис Заходер родился 9 сентября 1918 года в южном бессарабском городке Кагул.

С детства увлекался биологией, учился на биологических факультетах Московского и Казанского университетов. Затем любовь к литературе победила — в 1938 году Заходер поступил в Литературный институт, начал публиковать свои стихи.

Наибольшую известность Борису Заходеру в СССР принесли его переводы и пересказы классических произведений зарубежной детской литературы. В его изложении многие русскоязычные читатели познакомились с такими книгами, как «Винни-Пух и все-все-все» А. Милна, «Мэри Поппинс» П. Трэверс, «Питер Пэн» Дж. Барри, «Приключения Алисы в Стране Чудес» Л. Кэррола, а также со сказками К. Чапека, стихами Ю. Тувима и Я. Бжехвы. Борис Заходер был широко известен не только в Советском Союзе, но и за рубежом, лауреат многих литературных премий, в том числе Государственной премии Российской Федерации.

**СТАТЬЯ НИНЫ ДЕМУРОВОЙ**

Переводчица Нина Демурова написала статью, в которой рассказала о трудностях, связанных с переводом «Алисы в стране чудес», об особенностях переводов других переводчиках, а также о том, как создавался ее собственный перевод.

Согласно ее статье обычными трудностями, возникающими при переводе, являются:

* Иная культура и нравы
* Другие литературные установки и условности
* Отсутствие понятийного аналога в языке перевода

Но в сказке Кэрролла появляются еще несколько трудностей. «Дело в том, что «могущественнейшим персонажем» сказки Кэрролла является «не какое-либо лицо, а английский язык»»[[3]](#footnote-3). Автор всматривался в своевольные алогизмы английского языка и экспериментировал с ними. Ни у кого из англоязычных авторов эксперименты с языков не занимают такого большого места, ведь эта игра лежит в основе метода Кэрролла.

Произведение Льюиса Кэрролла можно назвать «шкатулкой с двойным дном». Весь этот загадочный, мистический и поражающий воображение мир, созданный автором, имеет потаенный смысл. Вот почему эта книга рассчитана и на детей, и на взрослых. Читая сказку в детстве, понимаешь лишь видимый смысл, но, взрослея, осознаешь, что это не просто детская сказка, а философская книга, понять которую можно, только набравшись жизненного опыта. Например, название главы «The rabbit Sends in a Little Bill» имеет два смысла. Первый, дословный: Кролик посылает внутрь Маленького Билла. Но так же название может иметь переносный смысл: Кролик подает маленький билль на рассмотрение.

Таким образом, появилась еще одна трудность – переводчики должны передать двойственность мыслей Кэрролла. Но авторы самых ранних переводов воспринимали «Алису» как исключительно детское произведение, в результате чего произведение превращалось в сентиментальную, псевдодетскую сказку, полную поучений и наставлений.

«Алиса в стране чудес» построена на английских остротах и каламбурах, фольклоре, лингвистических и филологических тонкостях. Поэтому при буквальном переводе пропадает юмор и игра, а при ассоциативном получается другое произведение. Одним из примеров является известная игра слов из «Алисы»: «Do cats eat bats? Do bats eat cats?»[[4]](#footnote-4). При дословном переводе («Едят ли кошки летучих мышей? Едят ли летучие мыши кошек?») теряется игра слов, а при переводе с сохранением игры слов («Едят ли кошки мошек? Едят ли мошки кошек?») теряется смысл.

В своей статье Демурова утверждает, что с самой сложной задачей переводчик сталкивается еще в самом начале работы. Это имена и названия, ведь многие из них связаны с реально существовавшими людьми, с друзьями Кэрролла. Например, имя Duck (переводится как «утка») связано с именем друга Кэрролла Дакворта. Но Утка не дает необходимой связи к Дакворту. Поэтому Демурова создала необходимую связь на имени Робинсона Дакворта, в результате чего получилось «Робин Гусь».

**Вывод:** Из статьи Нины Демуровой я узнала, какие трудности возникают при переводе «Алисы в стране чудес» на русский язык, а именно:

* Иная культура и нравы
* Другие литературные установки и условности
* Отсутствие понятийного аналога в языке перевода
* Имена и названия, связанные с реально существовавшими людьми
* Остроты и каламбуры
* Фольклор
* Потаенный смысл
* Эксперименты с алогизмами английского языка
* Стихи, которые в большинстве случаев представляют собой пародии английских стихов

**ГЛАВА II**

**ВПЕЧАТЛЕНИЕ ОТ ПРОИЗВЕДЕНИЯ**

В практической части моей работы я должна найти подтверждения словам Нины Демуровой. Я составила план своих действий для выполнения этой работы:

* Прочитать «Алису в стране чудес» в оригинале
* Прочитать произведение в переводах Демуровой, Набокова и Заходера
* Сравнить общее впечатление от переводов
* Найти места в книге, представляющие трудность для перевода
* Дать собственный перевод, никак не обыгрывая каламбуры и остроты
* Сравнить свой перевод с переводами Демуровой, Набокова и Заходера, для того чтобы увидеть, как каждый из них справляется с трудностями перевода
* Сделать вывод

Несмотря на то, что большинство считает «Алису в стране чудес» трудной для чтения в оригинале, я прочитала это произведение быстро и легко. Книга написана достаточно простым, но полным художественных приемов языком. Именно эти приемы в некоторой степени помогают понять смысл происходящей ситуации. Игра слов и каламбуры делают чтение увлекательным, не дают оторваться от книги, ведь только читая книгу в оригинале, можно в полной мере насладиться талантом Льюиса Кэрролла. Но похвалы заслуживает не только гениальное обращение с английским языком, но и безграничная фантазия. Абсурд, нонсенс – самые частые характеристики этого произведения. Но многие не замечают, что это абсурд, полный смысла, опять же «шкатулка с двойным дном». Я считаю, что нужно иметь безграничную фантазию и потрясающий талант, чтобы спрятать серьезные вещи за, казалось бы, абсурдной оболочкой. Наиболее запоминающейся мне показалась сцена, в которой Алиса летит вниз по кроличьей норе, потому что во время своего падения Алиса размышляет на различные темы и высказывает различные неправильные суждения (от незнания). Эта глава пронизана юмором, но вместе с тем становится грустно (по крайней мере мне), потому что понимаешь, что неграмотность, нежелание учиться – серьезная проблема в наше время.

Прочитав три перевода, я поняла, что они сильно отличаются друг от друг.

Наиболее точным оказался перевод Демуровой, практически всегда она следовала оригиналу. Но мне он показался довольно сухим, ей не очень удалось передать живость этого произведения, несмотря на точность перевода.

Перевод Набокова запомнился мне больше всего. Он адаптировал произведение для русского человека. Также его перевод плавен, богат и красив. Я считаю, что его перевод наиболее приятный для чтения, получаешь удовольствие не только от сюжета, но и от языка автора. Книга написана сочно, со вкусом, энергично и выразительно, в почерке чувствуется большая сила и накал.

Борис Заходер создал совершенно новую сказку, новый мир. Его перевод сильно отличается от оригинала, как будто он не стремился передать все в точности, а хотел лишь передать сюжет этой сказки. Вот как говорит сам Заходер о своем произведении: «Я понял, что самое главное в книжке об Алисе – не загадки, не фокусы, не головоломки, не игра слов и даже не блистательная игра ума, а... сама Алиса. И мне так захотелось, чтобы и вы познакомились с этой прелестной девочкой, что я решился попробовать – только попробовать – рассказать о ней по-русски».

**МЕТОД СОЗДАНИЯ СРАВНИТЕЛЬНОЙ ТАБЛИЦЫ**

Практическую часть проекта я решила представить в виде сравнительной таблицы. Это наиболее наглядный и удобный вариант. Моя таблица состоит из пяти глав – оригинал, собственный перевод, перевод Демуровой, перевод Набокова и перевод Заходера. Опираясь, на статью Демуровой, я решила начать свою работу со сравнения имен героев и названий глав (так как Нина Демурова утверждает, что самая трудная задача, с которой сталкивается переводчик – это перевод имен и названий). Далее я решила заострять внимание на остротах, каламбурах, играх слов и прочих экспериментах с языком, отрывки я выписывала в соответствии с ходом сюжета. И наконец, я взяла стихотворение-нонсенс, хотя бы строчку которого (в переводе Демуровой), наверняка, знает каждый («Варкалось, хливкие шорьки пырялись по наве...») и сравнила с переводами других авторов, свой перевод я не давала, так как моего опыта недостаточно, чтобы перевести стихотворение, состоящее из абсурдных, придуманных слов.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ.**

Книга Льюиса Кэрролла – «шкатулка с двойным дном», подтекст которой задают эксперименты с языком - игра слов и каламбуры - и делают чтение увлекательным. Но это превращает перевод книги в головоломку, недаром «Алиса» считается самой трудной для перевода книгой. Нина Михайловна Демурова, исследователь творчества Кэрролла, в своей статье перечислила все трудности, возникающие при переводе этого произведения. Самые большие из них – игра слов, каламбуры, потаенный смысл и другая культура. Многие переводчики пытались и до сих пор пытаются справиться с этими проблемами, но лишь немногие добились отличного результата. Среди них Демурова, Набоков и Заходер. Эти переводчики смогли сохранить и сюжет, и языковые особенности произведения. Благодаря им русские читатели смогли познакомиться с таким потрясающим произведением, как «Алиса в стране чудес», но в полной мере понять эту книгу и получить от нее удовольствие можно, если познакомиться с тремя переводами «Алисы». Тогда складывается целостная картина, яркое и полное впечатление от этого произведения.

Я считаю, что каждый человек должен прочитать «Алису в стране чудес» в оригинале. Только так можно окунуться в захватывающий мир Кэрролла.

**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Alice’s Adventures in Wonderland & Through The Looking-Glass. Lewis Carroll. - Wordsworth Editions.
2. Чудесные превращения. Сказочные повести. - С.: Лениздат, 1995.
3. Кэрролл Л. Приключения Алисы в Стране чудес. Набоков В. Аня в стране чудес. Повесть-сказка. – На англ. И русск. Яз. – М.: ОАО Издательство «Радуга», 2000.
4. Библиотека мировой литературы для детей. – М.: «Детская Литература», 1983.
5. Владимир Набоков. Рассказы. – М.: Олимп, 2004.
6. Stuart Dodgson Collingwood. The Life and Letters of Lewis Carroll. — Oxford: Printed by E. Baxte, 1898.
7. http://www.peremeny.ru/blog/4027
8. http://www.wonderland-alice.ru/public/interpretation/
9. http://ru.wikipedia.org/wiki/

1. Stuart Dodgson Collingwood. The Life and Letters of Lewis Carroll. — Oxford: Printed by E. Baxte, 1898. [↑](#footnote-ref-1)
2. Владимир Набоков. Рассказы. – М.: Олимп, 2004. [↑](#footnote-ref-2)
3. http://www.wonderland-alice.ru/public/interpretation/ [↑](#footnote-ref-3)
4. Alice’s Adventures in Wonderland & Through The Looking-Glass. Lewis Carroll. - Wordsworth Editions. [↑](#footnote-ref-4)